

Noah and the Second Coming

DAILY READINGS

Monday: Genesis 6
 Tuesday: Genesis 7
 Wednesday: Matthew 24:36-51
 Thursday: Matthew 25:1-13
 Friday: Matthew 25:14-30
 Saturday: Matthew 25:31-46
 Sunday: 2 Thessalonians 3

MEMORY VERSE:

And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man (Luke 17:26).

挪亞的日子怎樣，人子的日子也要怎樣。

INTRODUCTION:

Several hundred years after Enoch's translation lived Noah of whom it is also said, he "[walked with God](#)" ([Gen. 6:9](#)). Instead of being translated that he should not taste death, however, Noah was spared the judgment which God visited upon the men of his day. A twofold importance is attached to Noah. First, there is **the life of the man himself and God's dealings with him** which are of great instructive value to us. Then there is **the teaching of the second coming** which Christ gave in which He used the "days of Noe" as a specific illustration.

Genesis 6:9	These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God . 挪亞的後代記在下面。挪亞是個義人，在當時的世代是個完全人。挪亞與神同行。
-------------	---

LESSON NOTES:

The Days of Noah: Wickedness, violence, and immorality were the order of the day in Noah's time. Outwardly, great strides (*pace*) were made by man, and it appeared as though there was great progress. The offspring of the marriages between the "sons of God" and the "daughters of men" were indeed "[men of renown](#)" ([Gen. 6:4](#)). Inwardly, however, man became continually more wicked and vile, and the earth, despite the men of renown, was filled with violence. Every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually ([v. 5](#)).

Genesis 6:4	There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown (<i>fame</i>). 那時候有偉人在地上，後來神的兒子們和人的女子們交合生子；那就是上古英武有名的人。
Genesis 6:5	And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually . 耶和華見人在地上罪惡很大，終日所思想的盡都是惡。

Out of this generation only one man was found worthy enough to be spared destruction. To him alone was revealed the plan which God had for the earth. **The "natural" men could not receive the things of God.** Even venerable (*respected*) Methuselah 瑪士撒拉, the son of Enoch 以諾, died in the year of the flood.

Noah, as his custom was, **acted upon his knowledge**. **Moved with fear** over that which was to come to pass, he built an ark to the saving of his house ([Heb. 11:7](#)). **According to all that God commanded him, so did he**, and as a result he was ready when the floods came ([Gen. 6:22; 7:5,9](#)). Everything was then destroyed. Only Noah and those with him in the ark were saved.

Hebrews 11:7	By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear , prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith. 挪亞因著信，既蒙神指示他未見的事， 動了敬畏的心 ，預備了一隻方舟，使他全家得救。因此就定了那世代的罪，自己也承受了那從信而來的義。
Genesis 6:22	Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he. 挪亞就這樣行。凡 神所吩咐的，他都照樣行了。
Genesis 7:5, 9	⁵ And Noah did according unto all that the LORD commanded him. 挪亞就遵著耶和華所吩咐的行了。 ⁹ There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah. 都是一對一對的，有公有母，到挪亞那裡進入方舟，正如 神所吩咐挪亞的。

Watch Therefore: Upon viewing the splendor of the temple just days prior to His death, the Lord shocked His disciples by declaring its destruction. His disciples then asked Him two questions: "**When shall these things be?**" and "**What shall be the signs of thy coming?**" To the Jewish disciples, these were one and the same. But the Lord's answer treated them as two separate events (Matt. 24:3).

Matthew 24:3	And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world? 耶穌在橄欖山上坐著，門徒暗暗的來說：請告訴我們，甚麼時候有這些事？你降臨和世界的末了，有甚麼豫兆呢？
--------------	--

To the *second* question the Lord gave a detailed chronology (*order of events*) of events and signs to watch for. However, in addressing the *first* question (v. 36), the Lord admitted that only the Father knew when that day would be. Then He went on to teach the disciples **the necessity of being prepared** for the event and used the "days of Noe" to illustrate His point.

Matthew 24:36	But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only. 那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。
---------------	---

While it is certainly likely that the character of the days of the coming of the Son of man would be similar to the character of the days of Noah, this was not the burden of the point which the Lord was making. Eating, drinking, marrying and giving in marriage are not in and of themselves sinful. They, like every other activity, can, of course, be indulged in loosely, immorally, and to excess. But the Lord was simply using these figures to show that life went on normally until the flood took them by surprise and destroyed them. There were no ominous (*suggesting or indicating that something bad is going to happen or be revealed*) portents. All things were going on as they had from the beginning, and there was no reason to suppose life would not continue to go on normally. Only the preaching of Noah and the innate witness within their own heart told them that wickedness would not go unpunished. These they ignored and laughed to scorn. The difference between Noah and his generation was that **he was ready** for the event, they were not. Herein lies the similarity between Noah's day and the coming of the Lord.

THE LESSONS:

Wickedness and unrighteousness will not go unpunished by a holy and righteous God. His Spirit will not always strive with man (Gen. 6:3). The sentence upon Noah's day stands upon *all* people today (Rom. 3:10,11,23). As **Noah found grace** in the eyes of the Lord, so God has by grace made a way of escape from damnation for all through Jesus Christ (Heb. 7:25; John 10:28). Noah found salvation in the ark because **he acted in faith on God's Word**.

Genesis 6:3	And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years. 耶和華說：人既屬乎血氣，我的靈就不永遠住在他裡面；然而他的日子還可到一百二十年。
Romans 3:10, 11, 23	¹⁰ As it is written, There is none righteous, no, not one: 就如經上所記：沒有義人，連一個也沒有。 ¹¹ There is none that understandeth, there is none that seeketh after God. 沒有明白的；沒有尋求神的； ²³ For all have sinned, and come short of the glory of God; 因為世人都犯了罪，虧缺了神的榮耀；
Hebrews 7:25	Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them. 凡靠著他進到神面前的人，他都能拯救到底；因為他是長遠活著，替他們祈求。
John 10:28	And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand. 我又賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裡把他們奪去。

God's judgment does not distinguish between the thoughts of the heart and outward actions as society's laws do today. They are one and the same to Him. In fact, it is by a man's thoughts that he is condemned (Matt. 5:28; 1 Sam. 16:7). The outward appearance can be one of uprightness and purity, while the heart can be impure and sinful.

Matthew 5:28	But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. 只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裡已經與他犯姦淫了。
1 Samuel 16:7	But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart. 耶和華卻對撒母耳說：不要看他的外貌和他身材高大，我不揀選他。因為，耶和華不像人看人：人是看外貌；耶和華是看內心。

Preparedness for His coming is the primary lesson the Lord taught concerning this event. The reference to the "good man of the house" specifically illustrates that being **always ready is an absolute necessity**, for we do not know when He shall come, neither will we be told the time of His appearing (Matt. 24:43,44). Indications are that Noah did not know God's precise timetable for the flood either. The fact that God gave mankind 120 years does not mean Noah was aware of this fact. But the span would be easily known to the writer of Genesis after the flood took place. Note that God did not mention a time in His instructions to Noah (Gen. 6:13-21). Neither do we know how many years the ark waited in its ready condition before Noah was instructed to enter it. **Only seven days prior to the rains did Noah know when it would rain, then it would have been too late to do anything.** The point is, **he was ready because he obeyed God's instructions.** Being ready is also the major lesson to be drawn from the parable of the wise and foolish virgins (Matt. 25:1-13). **It would be good ever to pray that the Lord will direct our hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ (2 Thess. 3:5).**

Matthew 24:43,44	⁴³ But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up. 家主若知道幾更天有賊來，就必儆醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。 ⁴⁴ Therefore be ye also ready : for in such an hour as ye think not the Son of man cometh. 所以，你們也要預備，因為你們想不到的時候，人子就來了。
2 Thessalonians 3:5	And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ. 願主引導你們的心，叫你們愛神，並學基督的忍耐。

Monday: Genesis 6

¹And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them, 當人在世上多起來又生女兒的時候，

²That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose. 神的兒子們看見人的女子美貌，就隨意挑選，娶來為妻。

³And the LORD said, My spirit shall not always **strive** with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

耶和華說：人既屬乎血氣，我的靈就不永遠住在他裡面；然而他的日子還可到**一百二十年**。

⁴There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown (*fame*).

那時候有偉人在地上，後來神的兒子們和人的女子們交合生子；那就是上古英武有名的人。

⁵And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that **every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually**.

耶和華見人在地上罪惡很大，終日所思想的盡都是惡，

⁶And it **repented** the LORD that he had made man on the earth, and **it grieved him at his heart**.

耶和華就後悔造人在地上，心中憂傷。

⁷And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

耶和華說：我要將所造的人和走獸，並昆蟲，以及空中的飛鳥，都從地上除滅，因為我造他們後悔了。

⁸**But Noah found grace in the eyes of the LORD.**

惟有挪亞在耶和華眼前蒙恩。

⁹These are the generations of Noah: Noah was **a just man** and **perfect** in his generations, and **Noah walked with God**.

挪亞的後代記在下面。挪亞是個義人，在當時的世代是個完全人。挪亞與神同行。

¹⁰And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

挪亞生了三個兒子，就是閃、含、雅弗。

¹¹The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

世界在神面前敗壞，地上滿了強暴。

¹²And God **looked upon the earth**, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

神觀看世界，見是敗壞了；凡有血氣的人在天上都敗壞了行為。

¹³And **God said unto Noah**, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

神就對挪亞說：凡有血氣的人，他的盡頭已經來到我面前；因為地上滿了他們的強暴，我要把他們和地一併毀滅。

¹⁴Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

你要用歌斐木造一隻方舟，分一間一間地造，裡外抹上松香。

¹⁵And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

方舟的造法乃是這樣：要長三百肘，寬五十肘，高三十肘。

¹⁶A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

方舟上邊要留透光處，高一肘。方舟的門要開在旁邊。方舟要分上、中、下三層。

¹⁷And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

看哪，我要使洪水氾濫在地上，毀滅天下；凡地上有血肉、有氣息的活物，無一不死。

¹⁸But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

我卻要與你立約；你同你的妻，與兒子兒婦，都要進入方舟。

¹⁹And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

凡有血肉的活物，每樣兩個，一公一母，你要帶進方舟，好在你那裡保全生命。

²⁰Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

飛鳥各從其類，牲畜各從其類，地上的昆蟲各從其類，每樣兩個，要到你那裡，好保全生命。

²¹And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

你要拿各樣食物積蓄起來，好作你和他們的食物。

²²Thus **did** Noah; according to all that God **commanded** him, so **did** he.

挪亞就這樣行。凡神所吩咐的，他都照樣行了。

Tuesday: Genesis 7

¹And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

耶和華對挪亞說：你和你的全家都要進入方舟；因為在這世代中，我見你在我面前是義人。

²Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

凡潔淨的畜類，你要帶七公七母；不潔淨的畜類，你要帶一公一母；

³Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

空中的飛鳥也要帶七公七母，可以留種，活在全地上；

⁴For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

因為再過七天，我要降雨在地上四十晝夜，把我所造的各種活物都從地上除滅。

⁵And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

挪亞就遵著耶和華所吩咐的行了。

⁶And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

當洪水氾濫在地上的時候，挪亞整六百歲。

⁷And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

挪亞就同他的妻和兒子兒婦都進入方舟，躲避洪水。

⁸Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

潔淨的畜類和不潔淨的畜類，飛鳥並地上一切的昆蟲，

⁹There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

都是一對一對的，有公有母，到挪亞那裡進入方舟，正如神所吩咐挪亞的。

¹⁰And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

過了那七天，洪水氾濫在地上。

¹¹In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

當挪亞六百歲，二月十七日那一天，大淵的泉源都裂開了，天上的窗戶也敞開了

¹²And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

四十晝夜降大雨在地上。

¹³In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

正當那日，挪亞和他三個兒子閃、含、雅弗，並挪亞的妻子和三個兒婦，都進入方舟。

¹⁴They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

他們和百獸，各從其類，一切牲畜，各從其類，爬在地上的昆蟲，各從其類，一切禽鳥，各從其類，都進入方舟。

¹⁵And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

凡有血肉、有氣息的活物，都一對一對地到挪亞那裡，進入方舟。

¹⁶And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

凡有血肉進入方舟的，都是有公有母，正如神所吩咐挪亞的。耶和華就把他關在方舟裡頭。

¹⁷And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.
洪水氾濫在地上四十天，水往上長，把方舟從地上漂起。

¹⁸And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.
水勢浩大，在地上大大地往上長，方舟在水面上漂來漂去。

¹⁹And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.
水勢在地上極其浩大，天下的高山都淹沒了。

²⁰Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.
水勢比山高過十五肘，山嶺都淹沒了。

²¹And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:
凡在地上有血肉的動物，就是飛鳥、牲畜、走獸，和爬在地上的昆蟲，以及所有的人，都死了。

²²All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.
凡在旱地上、鼻孔有氣息的生靈都死了。

²³And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and **Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.**
凡地上各類的活物，連人帶牲畜、昆蟲，以及空中的飛鳥，都從地上除滅了，只留下挪亞和那些與他同在方舟裡的。

²⁴And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.
水勢浩大，在地上共一百五十天。

Wednesday: Matthew 24:36-51

³⁶But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.
那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。

³⁷But as the days of Noah were, so shall also the coming of the Son of man be.
挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。

³⁸For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
當洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日；

³⁹And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.
不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。

⁴⁰Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.
那時，兩個人在田裡，取去一個，撇下一個。

⁴¹Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
兩個女人推磨，取去一個，撇下一個。

⁴²**Watch** therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.
所以，你們要做醒，因為不知道你們的主是那一天來到。

⁴³But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.
家主若知道幾更天有賊來，就必做醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。

⁴⁴Therefore **be ye also ready**: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.
所以，你們也要預備，因為你們想不到的時候，人子就來了。

⁴⁵Who then is a **faithful** and **wise** servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
誰是忠心有見識的僕人，為主人所派，管理家裡的人，按時分糧給他們呢？

⁴⁶**Blessed** is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
主人來到，看見他這樣行，那僕人就有福了。

⁴⁷Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。

⁴⁸But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
倘若那惡僕心裡說：我的主人必來得遲，

⁴⁹And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken;
就動手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。

⁵⁰The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,
在想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來，

⁵¹And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.
重重的處治他（或作：把他腰斬了），定他和假冒為善的人同罪；在那裡必要哀哭切齒了。

Thursday: Matthew 25:1-13

¹Then shall **the kingdom of heaven** be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
那時，天國好比十個童女拿著燈出去迎接新郎。

²And five of them were wise, and five were foolish.
其中有五個是愚拙的，五個是聰明的。

³They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:
愚拙的拿著燈，卻不預備油；

⁴But the wise took oil in their vessels with their lamps.
聰明的拿著燈，又預備油在器皿裡。

⁵While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
新郎遲延的時候，他們都打盹，睡著了。

⁶And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
半夜有人喊著說：新郎來了，你們出來迎接他！

⁷Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
那些童女就都起來收拾燈。

⁸And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
愚拙的對聰明的說：請分點油給我們，因為我們的燈要滅了。

⁹But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
聰明的回答說：恐怕不夠你我用的；不如你們自己到賣油的那裡去買罷。

¹⁰And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were **ready** went in with him to the marriage: and the door was shut.
他們去買的時候，新郎到了。那預備好了的，同他進去坐席，門就關了。

¹¹Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
其餘的童女隨後也來了，說：主阿，主阿，給我們開門！

¹²But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
他卻回答說：我實在告訴你們，我不認識你們。

¹³**Watch** therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
所以，你們要做醒；因為那日子，那時辰，你們不知道。

Friday: Matthew 25:14-30 (vs Luke 19:11-27)

Matthew 25:14-30	Luke 19:11-27
<p>¹⁴For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods. 天國又好比一個人要往外國去，就叫了僕人來，把他的家業交給他們，</p> <p>¹⁵And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. 按著各人的才幹給他們銀子：一個給了五千，一個給了二千，一個給了一千，就往外國去了。</p> <p>¹⁶Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents. 那領五千的隨即拿去做買賣，另外賺了五千。</p> <p>¹⁷And likewise he that had received two, he also gained other two. 那領二千的也照樣另賺了二千。</p> <p>¹⁸But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money. 但那領一千的去掘開地，把主人的銀子埋藏了。</p> <p>¹⁹After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them. 過了許久，那些僕人的主人來了，和他們算賬。</p> <p>²⁰And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more. 那領五千銀子的又帶著那另外的五千來，說：主阿，你交給我五千銀子。請看，我又賺了五千。</p> <p>²¹His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 主人說：好，你這又良善又忠心的僕人，你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。</p> <p>²²He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them. 那領二千的也來，說：主阿，你交給我二千銀子。請看，我又賺了二千。</p> <p>²³His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 主人說：好，你這又良善又忠心的僕人，你在不</p>	<p>¹¹And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear. 眾人正在聽見這些話的時候，耶穌因為將近耶路撒冷，又因他們以為神的國快要顯出來，就另設一個比喻，說：</p> <p>¹²He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return. 有一個貴胄往遠方去，要得國回來，</p> <p>¹³And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come. 便叫了他的十個僕人來，交給他們十錠（錠：原文作彌拿(Minas)約銀十兩）銀子，說：你們去作生意，直等我回來。 Note: Greek ten minas; one mina was worth about 100 days' (or 3 months) wages.</p> <p>¹⁴But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us. 他本國的人卻恨他，打發使者隨後去，說：我們不願意這個人作我們的王。</p> <p>¹⁵And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading. 他既得國回來，就吩咐叫那領銀子的僕人來，要知道他們做生意賺了多少。</p> <p>¹⁶Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds. 頭一個上來，說：主阿，你的一錠銀子已經賺了十錠。</p> <p>¹⁷And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities. 主人說：好！良善的僕人，你既在最小的事上有忠心，可以有權柄管十座城。</p> <p>¹⁸And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds. ¹⁸第二個來，說：主阿！你的一錠銀子，已經賺了五錠。</p> <p>¹⁹And he said likewise to him, Be thou also over five cities. 主人說：你也可以管五座城。</p>

多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。

²⁴Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an **hard** man, **reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:**

那領一千的也來，說：主阿，我知道你是忍心的人，沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂，

²⁵And I was afraid, and went and **hid thy talent in the earth:** lo, there thou hast that is thine.
我就害怕，去把你的一千銀子埋藏在地裡。請看，你的原銀子在這裡。

²⁶His lord answered and said unto him, Thou **wicked** and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

主人回答說：你這又惡又懶的僕人，你既知道我没有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂，

²⁷Thou oughtest therefore to have **put my money to the exchangers**, and then at my coming I should have received mine own with **usury**.

就當把我的銀子放給兌換銀錢的人，到我來的時候，可以連本帶利收回。

²⁸Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.
奪過他這一千來，給那有一萬的。

²⁹For **unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.**

因為凡有的，還要加給他，叫他有餘；沒有的，連他所有的也要奪過來。

³⁰And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

把這無用的僕人丟在外面黑暗裡；在那裡必要哀哭切齒了。

²⁰And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have **kept laid up in a napkin:**

又有一個來說：主阿，看哪，你的一錠銀子在這裡，我把他包在手巾裡存著。

²¹For I feared thee, because thou art an **austere** (severe; strict) man: thou **takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.**

我原是怕你，因為你是嚴厲的人；沒有放下的，還要去拿；沒有種下的，還要去收。

²²And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou **wicked** servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

主人對他說：你這惡僕，我要憑你的口定你的罪。你既知道我是嚴厲的人，沒有放下的，還要去拿，沒有種下的，還要去收，

²³Wherefore then **gavest not thou my money into the bank**, that at my coming I might have required mine own with **usury**?
為甚麼不把我的銀子交給銀行，等我來的時候，連本帶利都可以要回來呢？

²⁴And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.
就對旁邊站著的人說：奪過他這一錠來，給那有十錠的。

²⁵(And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
他們說：主阿，他已經有十錠了。

²⁶For I say unto you, That **unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.**

主人說：我告訴你們，凡有的，還要加給他；沒有的，連他所有的也要奪過來。

²⁷But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.
至於我那些仇敵，不要我作他們王的，把他們拉來，在我面前殺了罷！

NT Monetary Values	Modern Equivalent
Mite or lepton	\$0.0012
farthing or quadran (2 mites)	\$0.0024
Penny (1 Roman denarius)	\$0.16 (daily wage of a laborer)
Mina or pound (100 Roman danarii)	\$16.00 (100 days' wage or 3 months' wage)
Talent (240 roman aurei)	\$960.00 (6000 days' wage or 16.5 year's wage)

Saturday: Matthew 25:31-46

³¹When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:
當人子在他榮耀裡、同著眾天使降臨的時候，要坐在他榮耀的寶座上。

³²And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:
萬民都要聚集在他面前。他要把他們分別出來，好像牧羊的分別綿羊山羊一般，

³³And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
把綿羊安置在右邊，山羊在左邊。

³⁴Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
於是王要向那右邊的說：你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來為你們所預備的國；

³⁵For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
因為我餓了，你們給我吃，渴了，你們給我喝；我作客旅，你們留我住；

³⁶Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.
我赤身露體，你們給我穿；我病了、你們看顧我；我在監裡，你們來看我。

³⁷Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?
義人就回答說：主阿，我們甚麼時候見你餓了，給你吃，渴了，給你喝？

³⁸When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?
甚麼時候見你作客旅，留你住，或是赤身露體，給你穿？

³⁹Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
又甚麼時候見你病了，或是在監裡，來看你呢？

⁴⁰And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.
王要回答說：我實在告訴你們，這些事你們既做在我這弟兄中一個最小的身上，就是做在我身上了。

⁴¹Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
王又要向那左邊的說：你們這被咒詛的人，離開我！進入那為魔鬼和他的使者所預備的永火裡去！

⁴²For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:
因為我餓了，你們不給我吃，渴了，你們不給我喝；

⁴³I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
我作客旅，你們不留我住；我赤身露體，你們不給我穿；我病了，我在監裡，你們不來看顧我。

⁴⁴Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?
他們也要回答說：主阿，我們甚麼時候見你餓了，或渴了，或作客旅，或赤身露體，或病了，或在監裡，不伺候你呢？

⁴⁵Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.
王要回答說：我實在告訴你們，這些事你們既不做在我這弟兄中一個最小的身上，就是不做在我身上了。

⁴⁶And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.
這些人要往永刑裡去；那些義人要往永生裡去。

Sunday: 2 Thessalonians 3

¹Finally, brethren, **pray** for us, that **the word of the Lord may have free course (track), and be glorified**, even as it is with you:
弟兄們，我還有話說：請你們為我們禱告，好叫主的道理快快行開，得著榮耀，正如在你們中間一樣。

²And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.
也叫我們脫離無理之惡人的手，因為人不都是有信心。

³But **the Lord is faithful**, who shall **stablish** you, and **keep** you from evil.
但主是信實的，要堅固你們，保護你們脫離那惡者。（或作：脫離兇惡）。

⁴And we have confidence in the Lord touching you, that ye both **do** and **will do** the things which we command you.
我們靠主深信，你們現在是遵行我們所吩咐的，後來也必要遵行。

⁵And **the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.**
願主引導你們的心，叫你們愛神，並學基督的忍耐。

⁶Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.
弟兄們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡有弟兄不按規矩而行，不遵守從我們所受的教訓，就當遠離他。

⁷For yourselves **know** how ye ought to **follow** us: for we behaved not ourselves disorderly among you;
你們自己原知道應當怎樣效法我們。因為我們在你們中間，未嘗不按規矩而行，

⁸Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail (*hard work*) night and day, that we might not be chargeable to any of you:
也未嘗白吃人的飯，倒是辛苦勞碌，晝夜做工，免得叫你們一人受累。

⁹Not because we have not power, but to **make ourselves an ensample unto you to follow us.**
這並不是因我們沒有權柄，乃是要給你們作榜樣，叫你們效法我們。

¹⁰For even when we were with you, this we commanded you, that **if any would not work, neither should he eat.**
我們在你們那裡的時候，曾吩咐你們說，若有人不肯做工，就不可吃飯。

¹¹For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.
因我們聽說，在你們中間有人不按規矩而行，甚麼工都不做，反倒專管閒事。

¹²Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
我們靠主耶穌基督吩咐、勸戒這樣的人，要安靜做工，吃自己的飯。

¹³But ye, brethren, **be not weary in well doing.**
弟兄們，你們行善不可喪志。

¹⁴And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.
若有人不聽從我們這信上的話，要記下他，不和他交往，叫他自覺羞愧。

¹⁵Yet count him not as an enemy, but **admonish him as a brother.**
但不要以他為仇人，要勸他如弟兄。

¹⁶Now **the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.**
願賜平安的主隨時隨事親自給你們平安！願主常與你們眾人同在！

¹⁷The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.
我保羅親筆問你們安。凡我的信都以此為記，我的筆跡就是這樣。

¹⁸**The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.**
願我們主耶穌基督的恩常與你們眾人同在！